

ПЯТЫЙ РАЗ В ПЕРВЫЙ КЛАСС



Завершился прием заявок в V Международную летнюю театральную школу Союза театральных деятелей Российской Федерации, которая в этом году пройдет с 30 мая по 26 июня 2011 года. Участниками Школы станут 85 молодых артистов из России и стран ближнего и дальнего зарубежья (не достигшие 35 лет и владеющие русским языком). В 2011 году проект отмечает пятилетний юбилей, за это время Школа выпу-

стила 400 артистов из 38 стран мира. Изначально идея, родившаяся в рамках Программы государственной и общественной поддержки русских театров стран СНГ и Балтии под патронатом Президента РФ, была в том, чтобы работать с молодыми актерами из театров стран ближнего зарубежья, но уже на второй год существования Школы география проекта охватила пространство от США до Монголии, и от Ливана до Финляндии. Со студентами V Летней школы будут заниматься Теодорос Терзопулос, Олег Тополянский, Бернардас Падегимас и Алексей Левинский (соответственно, программы по древнегреческому театру, системе Станиславского, психотехнике Михаила Чехова и биомеханике Мейерхольда). Пройдут мастер-классы Александра Калягина, Адольфа Шапиро, Андрея Могучего, Сергея Женовача и других режиссеров.

FIFTH TIME IN FIRST GRADE

The deadline to submit applications for the V International Summer Theatre School of the Union of Theatre Workers of the Russian Federation, which will take place from May 30 th until June 26 th of 2011, has passed. Eighty-five young artists (under 35 and fluent in Russian) from Russia, the Baltics and the CIS, as well as from other foreign countries will take part in this project. In 2011 this project is celebrating its fifth anniversary. During this time the School graduated 400 artists from 38 countries of the world. Initially, the idea, which was born under the auspices of the Program for State and Public Support of Russian Theatres of the CIS and Baltic countries and under the patronage of the President of the Russian

Federation, was to work with young artists from the CIS and the Baltics. However, already in its second year the School's geographic reach encompassed the area from USA to Mongolia and from Lebanon to Finland. Students of the V Summer School will be working with Theodoros Terzopoulos, Oleg Topolyansky, Bernardas Padegimas and Alexei Levinsky (consequently, the Ancient Greek Theatre, the Stanislavski system, Mikhail Chekhov's psychotechnique and Meyerhold's biomechanics will all be part of their curriculum). Students will also participate in workshops by Alexander Kalyagin, Adolf Shapiro, Andrey Moguchy, Sergei Zhenovach and other stage directors.



БЕЗУМИЕ, ПОНЯТНОЕ ВСЕМ

Йонас Вайткус, который два года назад возглавил Русский драматический театр Литвы (единственный, где идут спектакли по-русски), принял решение о необходимости литовских субтитров. И первым таким спектаклем станет «Сумасшедшая» Яэля Ронена в постановке Лаймы Адомайтене, посвященная проблемам людей, которых в обществе считают умалишенными, хотя «у ворот сумасшествия», по мнению режиссера, «приходится постоять каждому». В спектакле участвуют актеры РДТЛ и студенты второго курса Литовской академии музыки и театра (руководитель курса Йонас Вайткус).

MADNESS UNDERSTOOD BY ALL

Jonas Vaitkus, who two years ago became head of the Russian Drama Theatre of Lithuania (the only theatre that stages productions in Russian), came to a decision regarding the necessity of having Lithuanian subtitles. And the first to use them will be the production of "Madwoman" by Yael Ronen under the direction of Laima Adomaitiene. This play is dedicated to the problems of people, whom the society considers mentally ill, even though, according to the director, "everyone is forced to stand at the gates of madness at some point". Actors of the Russian Drama Theatre of Lithuania and second year students of the Lithuanian Academy of Music and Theatre (course instructor Jonas Vaitkus) will take part in the production.

Современность на просвет

Фестиваль пьес и сценариев «Текстура-2011», проходящий в Перми и посвященный исследованию современности, начинает отбор пьес и сценариев, которые можно послать на конкурс до 1 июля 2011 года. 1 августа будет объявлен шорт-лист, после чего к работе с пьесами и сценариями подключится жюри под председательством Ингеборге Дапкунайте. Лучшие авторы удостоятся премий «Пьеса Сегодня» (Гран-при, Первая и Вторая премия) и «Сценарий Сегодня» (Гран-при, Первая и Вторая премия).

Shining the light at modernity

“Текстурa-2011”, the Perm festival of plays and screenplays, dedicated to the exploration of modernity, is accepting plays and screenplays for submission to the contest until July 1 st, 2011. The short list will be announced on August 1 st, whereupon the judging panel under the chairmanship of Ingeborg Dapkunaite will join in the selection process. The best authors will receive the “Play of the Present Day” (Grand Prize, First and Second Prize) and “Screenplay of the Present Day” (Grand Prize, First and Second Prize) awards.



ОЛИВЫ ДЛЯ ЛЮБИМОВА

Государство Израиль преподнесло своему гражданину, легендарному режиссеру Юрию Любимову, подарочный сертификат на 18 оливковых деревьев, которые посажены в его честь в Назарете. Этот подарок символизирует признание вклада режиссера в дело сближения культур России и Израиля и приурочен к 20-летию возобновления дипломатических отношений между двумя странами. Количество деревьев имеет особый смысл: буквенное обозначение числа «18» и слова «жизнь» на иврите одинаково.

OLIVES FOR LYUBIMOV

The State of Israel presented its citizen, the legendary stage director Yuri Lyubimov, with a gift certificate for 18 olive trees that were planted in his honor in Nazareth. This present symbolizes the recognition of the director's contribution to the rapprochement of the Russian and Israeli cultures and coincides with the 20th anniversary of the resumption of diplomatic relations between the two countries. The number of trees has a special meaning: literal notations of the number "18" and the word "life" in the Hebrew language are the same.



ИОАНН ПАВЕЛ II СТАЛ ГЕРОЕМ МЮЗИКЛА

В португальском городе Порту поставили мюзикл «Войтыла» о жизни легендарного папы римского Иоанна Павла II. В основу сюжета легла биография Кароля Юзефа Войтылы (ставшего самым молодым понтификом в истории Римской католической церкви и первым папой славянского происхождения), а также воспоминания участников Всемирных дней молодежи, организованных Иоанном Павлом II. В мюзикле звучат песни Жака Бреля, Майкла Джексона, групп Queen, Rolling Stones и U2. Деньги от продажи билетов уже перечислены в ассоциацию по борьбе с наркотиками в Португалии.



JOHN PAUL II BECAME A CHARACTER IN A MUSICAL

The Portuguese city of Porto became the stage for the musical "Wojtyla" about the life of the legendary Pope John Paul II. The plot of the musical was based on the biography of Karol Josef Wojtyla (who became the youngest pontiff in the history of the Roman Catholic Church), as well as the memoirs of the participants of World Youth Days, organized by John Paul II. The musical features songs by Jacques Brel, Michael Jackson, Queen, the Rolling Stones and U2. The revenue from the ticket sales has already been transferred to the Association for a Drug Free Portugal.

А судьи кто?

Стали известны имена тех, кто войдет в жюри главного балетного международного смотря России Benois de la Danse, принятого под патронат ЮНЕСКО. Под бесценным председательством Юрия Григоровича в 2011 году выбирать лучших танцовщиков и хореографов мира будут директор Национального балета Испании Хосе Антонио, хореограф Давиде Бомбана, худрук Балета Женевского Большого театра Филип Коэн, худрук Польского национального балета Кшиштоф Пастор, основатель и ди-

*Raesequ
amconse
quisisl ut
auguer
senim
velent vel
incident
in ulpute
minibh
eril d*



ректор Международного балетного Фестиваля в Майями Педро Пабло Пенья, худрук балета МАМТ им. Станиславского и Немировича-Данченко Сергей Филин, а также директор и худрук Национального балета Китая Йин Фонг. По традиции приз вручается на апрельской церемонии, которая завершается гала-концертом звезд номинатов.

I wonder who the judges are!

The names of those who will make up the judging panel of Benois de la Danse, a major international ballet competition in Russia under the patronage of UNESCO, were made public. Under the continuous chairmanship of Yuri Grigorovich the task of selecting the world's best dancers and choreographers of 2011 will fall to Jose Antonio, director of the Spanish National Ballet, choreographer Davide Bombana, Philippe Cohen, artistic director of the Ballet du Grand Theatre

de Geneve, Krzysztof Pastor, artistic director of the Polish National Ballet, Pedro Pablo Pena, founder and artistic director of the International Ballet Festival of Miami, Sergei Filin, artistic director of the Stanislavsky and Nemirovich-Danchenko Moscow Academic Music Theatre, as well as Feng Ying, director and artistic director of the National Ballet of China. As is custom, the award statuette will be presented at an April ceremony, which will conclude with a gala concert by nominee stars.

ЕВРОПА В ГОСТЯХ У ПЕТЕРБУРГА

В апреле 2011 Санкт-Петербург примет у себя гостей из высшего театрального клуба Европы – участников церемонии вручения премии «Европа – театру» (Europe Theatre Prize). На это решение повлияла репутация Петербурга как театрального города, в котором, к тому же живет и работает один из лауреатов этой премии Лев Додин.

EUROPE TO VISIT ST. PETERSBURG

In April 2011 St. Petersburg is to play host to guests from the supreme theatrical club of Europe – participants of the Europe Theatre Prize ceremony. This decision was influenced by St. Petersburg's reputation as a theatrical city where inter alia one of the prize laureates Lev Dodin lives and works.



Для хора и балета

Прославленный испанский хореограф Начо Дуато (Juan Ignacio Duato Garcia), который в этом сезоне возглавил балет Михайловского театра после двадцатилетнего руководства Королевским театром Испании, выпускает свою первую премьеру на этом посту – мировую премьеру балета «Nunc Dimittis» на музыку эстонского композитора Арво Пярта. Вдохновленный профессионализмом хора Михайловского театра, Дуато задействовал его в своем новом спектакле. Специально для этого балета испанский композитор Давид Асагра (David Azagra), который много лет изучал в России искусство колокольных звонов, написал музыкальный фрагмент с использованием больших колоколов.



ПОД «ГРУЗОМ МОЛЧАНИЯ»

В Сахаровском центре состоялся показ театрального проекта «Груз молчания» (по книге израильского психолога Дана Бар-Она «Груз молчания: встречи с детьми Третьего Рейха») в постановке Михаила Калужского. В ролях – Молли Флинн, Георг Жено, Михаил Калужский, Алексей Девотченко, Александр Гаврилов. Книга «Груз молчания» посвящена исследованию памяти и чувства вины. Поколение детей нацистских преступников, у которых Дан Бар-Он брал интервью с 1985 года, – особое поколение, раздавленное одновременно двойным чувством стыда: за преступления, совершенные не ими, и за любовь, не имеющую права на существование.

UNDER “THE WEIGHT OF SILENCE”

The Sakharov Center presented a theatrical project titled “The Weight of Silence” (based on the book “Legacy of Silence: Encounters with Children of the Third Reich” by Israeli psychologist Dan Bar-On) under the direction of Mikhail Kaluzhsky. Cast of actors included Molly Flynn, Georg Genoux, Mikhail Kaluzhsky, Alexei Devotchenko, Alexander Gavrilov. The book “Legacy of Silence” is devoted to exploration of memory and the feeling of guilt. The generation of children of Nazi criminals that Dan Bar-On began to interview in 1985 is a special generation, crushed simultaneously by a

ДЖОН МАЛКОВИЧ СТАЛ ПЕВЦОМ

Американский актер Джон Малкович сыграл роль стареющего Казановы в спектакле «Вариации Джакомо» на сцене венского театра «Ronacher». Спектакль возник на стыке оперного и драматического жанра, что позволило Малковичу попробовать силы в качестве певца на материале опер Моцарта «Так поступают все», «Дон Жуан» и «Свадьба Фигаро». Все женские роли сыграла Ингеборга Дапкуняйте. Поставил «Вариации Джакомо» Микаэль Штурмингер (режиссер фильма «Сукрин сын» с участием Чулпан Хаматовой). У спектакля уже сложился график гастролей по Австралии, Люксембургу, России, Франции и Финляндии.



JOHN MALKOVICH STARTED SINGING

The American actor John Malkovich has played the role of the ageing Casanova in the performance “The Giacomo Variations” on the stage of the Viennese theatre “Ronacher”. The performance emerged at the joint of the opera and drama genres which enabled Malkovich to give a try in singing on the basis of Mozart’s operas: “Thus Do They All”, “Don Juan”, and “The Marriage of Figaro”. All women’s parts were played by Ingeborga Dapkunaite. The performance was staged by Michael Sturminger (the director of the film “Son of a Bitch” starring Chulpan Khamatova). The performance already has a schedule of tours round Australia, Luxemburg, Russia, France and Finland.

For choir and ballet

The renowned Spanish choreographer Nacho Duato (Juan Ignacio Duato Barcia), who became head of the Mikhailovsky Theatre Ballet Troupe this season after twenty years as an artistic director of the National Spanish Dance Company, is releasing his first production in this new capacity – a world premiere of the “Nunc Dimittis” ballet, set to the music of an Estonian composer Arvo Part. Inspired by the professionalism of the Mikhailovsky Theatre choir, Duato employed it in his new production. Spanish composer David Azagra, who studied the art of bell ringing in Russia for many years, wrote a musical fragment with the use of large bells expressly for this ballet.

ВЫРВАТЬСЯ ИЗ КРУГА

Берлинский режиссер и театральный критик Герхард Хартман (театр ТНІКВА) и его московский коллега Андрей Афонин приступили к работе над спектаклем в Интегрированной театральной студии «Круг II», Спектакль основан на работах немецких и русских авторов с психическими отклонениями. Эта уникальная инсценировка призвана описать интеграцию людей-инвалидов в общество. Она осуществляется проводится при поддержке Немецкого культурного центра им. Гете. Спектакль планируют показать в 2012 году.



TO BREAK OUT OF THE CIRCLE

Gerhard Hartmann, director and theatre critic of the Berlin TНІКВА theatre, and his colleague from Moscow Andrei Afonin have begun work on a new production at the Integrated Theatrical Studio “Krug II” (Circle II). The production is based on the works of German and Russian authors suffering from mental health issues. This unique play is designed to describe the integration of people with disabilities into society. It is produced with the assistance of the Goethe-Institute German Cultural Center. The production is slated to open in 2012.